

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)  
федерального государственного автономного образовательного  
учреждения высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

**КАФЕДРА «ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ  
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»**

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:  
45.03.02 «Лингвистика»**

**Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной  
профессиональной образовательной программы  
(ОПОП ВО, профиль/ специализация):  
«Теория и практика межкультурной коммуникации»**

**Квалификация: бакалавр**

**Форма обучения: очная**

**Сочи  
2021**

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Цели освоения дисциплины - дать базовые знания по аналитико-синтетической обработке зафиксированной информации, ее свертыванию и преобразованию из несоразмерной пропускным возможностям человека и социума в соразмерную. Целью курса также является углубление знаний студентов по теории перевода.

В задачи курса входит формирование теоретических представлений в области перевода, первичных практических навыков в области перевода.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Дисциплина/модуль «Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык)» относится к вариативной части блока Б1.В учебного плана.

В таблице 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины/модуля в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица 1

### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование	Предшествующие дисциплины/модули	Последующие дисциплины/модули
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>			
1	<b>ОПК-4</b> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	Русский язык и культура речи	Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык) Национально-культурная специфика коммуникации (второй иностранный язык) Национально-культурная специфика коммуникации (первый иностранный язык) Язык делового общения (второй иностранный язык) Язык делового общения (первый иностранный язык)
<b>Профессиональные компетенции (типы задач профессиональной)</b>			
2	ПК-5 способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Практический курс перевода второго иностранного языка Частная теория перевода (второй иностранный язык) Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практическая грамматика (второй иностранный язык) Социолингвистика

<b>3</b>	<p>ПК-6 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Частная теория перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Практический курс перевода второго иностранного языка  Частная теория перевода (второй иностранный язык)  Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык)  Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)  Практическая грамматика (второй иностранный язык)  Социолингвистика</p>
----------	---	--	--

### 3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Освоение дисциплины/модуля направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Шифр	Наименование компетенции	Индикаторы формирования (достижения) компетенции
<b>ОПК-4</b>	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	<b>ОПК-4.1</b> Знает специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах с учетом специфической речевой ситуации.
		<b>ОПК-4.2</b> Умеет выбирать коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия для достижения поставленных коммуникативных задач и целей межличностного общения на русском и иностранном языках.
		<b>ОПК-4.3</b> Владеет навыками осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
<b>ПК-5</b>	способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>ПК-5.1</b> Знает правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке.
		<b>ПК-5.2</b> Умеет грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.
		<b>ПК-5.3</b> Владеет основами письменного перевода.
<b>ПК-6</b>	способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических	<b>ПК-6.1</b> Знает основы устного последовательного и устного перевода с листа.
		<b>ПК-6.2</b> Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.

	и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<b>ПК-6.3</b> Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.
--	---	--

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины/модуля составляет 4 зачетные единицы.

##### 4.1. Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестры/учебные модули			
		11			
<b>Контактная (аудиторная) работа (всего)</b>	48	48			
в том числе:	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	16	16			
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	1	1			
лабораторные занятия (если предусмотрено)	0	0			
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	0	0			
практические занятия (если предусмотрено)	32	32			
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	6	6			
<b>Самостоятельная работа обучающегося (всего)</b>	60	60			
в том числе:	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	12	12			
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/экзамен)	-	Эк			
Общая трудоемкость	час	144	144		
	зач. ед.	4	4		

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины/модуля по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы (для очной формы обучения)*
1.	Аннотирование и реферирование: общие положения.	Реферат и аннотация. Общие требования; общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов. Роль аннотирования и реферирования в социально-документальных коммуникациях.	ЛК, ПЗ, СР
2.	Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации	Аннотирование как технологический процесс, его этапы. Аннотативная запись. Аннотирование с использованием формализованных схем.	ЛК, ПЗ, СР
3.	Реферирование как процесс аналитико-синтетической	Реферирование как технологический процесс, его этапы и операции. Реферативная запись: особенности и структура. Реферирование с	ЛК, ПЗ, СР

	переработки научной информации.	использованием формализованных схем.	
4.	Анализ клише и выражений, используемых для оформления содержания аннотации и реферата	Языковой материал, используемый для оформления содержательной информации текста в виде аннотации и реферата	ЛК, ПЗ, СР
5.	Обзорно-аналитическая деятельность. Реферативные обзоры.	Технология создания реферативного обзора, его этапы и операции, оформление	ЛК, ПЗ, СР

\* *Сокращения:* ЛК – лекции  
ПЗ – практические занятия  
СР – самостоятельная работа

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

Комплект специализированной мебели; телевизор, видео магнитофон, доска магнитно-маркерная; технические средства: переносной экран для проекционной техники, проектор EPSON EB X-11, ноутбук DELL.

## 7. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

### а) программное обеспечение

Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО "БалансСофт Проекты"; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"; Microsoft Word; Microsoft Power Point; Moodle, Microsoft Teams.

### б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
3. Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
4. ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
6. ЭБС «Троицкий мост» <http://www.trmost.ru/>
7. ЭБС Znanium.com <http://znanium.com/>
8. ЭБ «Академия» <http://www.academia-moscow.ru>

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине имеется доступ к Учебному порталу института <https://portal.rudn-sochi.ru>

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

### а) основная литература:

Крупченко, А. К. Английский язык для педагогов: academic english (B1–B2) : учебное пособие для вузов / А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов, Е. В. Прилипко ; под общей редакцией А. К. Крупченко. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 204 с. —

(Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10843-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru/bcode/474894>

Маньковская, З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учеб. пособие / З.В. Маньковская. — Москва: ИНФРА-М, 2019. — 144 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — [www.dx.doi.org/10.12737/textbook\\_5ba3a664886bb7.80885562](http://www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562). - ISBN 978-5-16-106987-5. - Текст : электронный. <https://znanium.com/catalog/product/987088>

Меняйло, В. В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 240 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01656-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт. <https://urait.ru/bcode/471629>

Москвин, В. П. Риторика и теория аргументации : учебник для вузов / В. П. Москвин. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 725 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09710-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт. <https://urait.ru/bcode/475010>

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Методические рекомендации по написанию аннотации:

Аннотация должна быть написана простым языком без использования ненужных и малопонятных терминов. Она должна в сжатой форме сообщать, о чем говорится в тексте и какую пользу от его прочтения можно получить, т.е. какие теоретические и/или практические знания дает это произведение, и какие требования к читательским знаниям предъявляет. называется процесс составления кратких сведений о печатном произведении (книге, статье, докладе и т.д.), позволяющих судить о целесообразности его более детального изучения. При аннотировании учитывается содержание произведения, его назначение, ценность и направленность. При аннотировании иностранного материала данные приводятся на языке подлинника. Аннотация перечисляет те вопросы, которые освещены в документе, не раскрывая их содержания. Другими словами, аннотация сообщает, о чем написан первоисточник. Чтение аннотации не может заменить чтения первоисточника, она помогает осуществить первичный отбор литературы по интересующей пользователя теме. В аннотации содержание исходного текста излагается своими словами, что обеспечивает в большинстве случаев высокую степень обобщения и абстрагирования смысла первоисточника. Таким образом, аннотация – это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источниках вопросах. Основными источниками при подготовке аннотации являются:

- титульный лист, содержащий выходные данные;
- содержание (оглавление и сама описательная часть оригинала);
- выводы; • предисловие; • послесловие; • примечания автора;
- графики и таблицы в тексте.

Методические рекомендации по реферированию текста:

Содержание реферата шире, чем содержание аннотации. В реферате не просто перечисляются основные аспекты тематики первоисточника, но содержится и фактографическая информация. С точки зрения композиционно – графического членения независимо от типа реферата его текст может быть разделен на три основные части:

- заголовочная;
- собственно реферативная;

- справочный аппарат.

В состав заголовочной части входят: название работы (книги, статьи, интервью и т.д.), имя автора (авторов), полные выходные данные реферируемого первоисточника (место и год издания, издательство) и некоторые другие. Если первичный источник на иностранном языке, то сначала обязательно приводятся полные сведения о работе на иностранном языке с указанием языка оригинала, а затем все эти сведения повторяются на родном (русском) языке. Главной в структуре реферата является его центральная собственно реферативная часть, так как в ней и содержится основная фактологическая информация из первого документа. Эта часть может включать в себя:

- словесный текст;
  - формулы;
  - таблицы, графики, диаграммы;
  - иллюстрации (фотографии, рисунки).
- Наиболее важным собственно реферативной части является ее начало, и его формулирование может представлять особую трудность

### **Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.**

Обучение по дисциплине инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее ОВЗ) осуществляется преподавателем с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для студентов с нарушениями опорно-двигательной функции и с ОВЗ по слуху предусматривается сопровождение лекций и практических занятий мультимедийными средствами, раздаточным материалом.

Для студентов с ОВЗ по зрению предусматривается применение технических средств усиления остаточного зрения, а также предусмотрена возможность разработки аудиоматериалов.

По данной дисциплине обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может осуществляться как в аудитории, так и дистанционно с использованием возможностей электронной образовательной среды (Учебного портала) и электронной почты.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, мозговой штурм, деловые игры, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может производиться по утвержденному индивидуальному графику с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, что подразумевает индивидуализацию содержания, методов, темпа учебной деятельности обучающегося, возможность следить за конкретными действиями студента при решении конкретных задач, внесения, при необходимости, требуемых корректировок в процесс обучения.

Предусматривается проведение индивидуальных консультаций (в том числе консультирование посредством электронной почты), предоставление дополнительных учебно-методических материалов (в зависимости от диагноза).

## **10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/МОДУЛЮ**

В соответствии с требованиями ОС ВО РУДН для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств (ФОС представлен в Приложении 1).

Преподаватель имеет право изменять количество и содержание заданий, выдаваемых обучающимся (обучающемуся), исходя из контингента (уровня подготовленности).

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык)» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины/модуля на Учебном портале.

Рабочая программа дисциплины / модуля «Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык)» составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного приказом ректора РУДН от 21.05.2021 г. № 371.

**Разработчик(и):**

Ст. преподаватель кафедры иностранных языков



Н.Я. Лендьел

**Руководитель программы**

к.п.н., доцент кафедры иностранных языков



И.К. Ярцева

**Зав. кафедрой иностранных языков,**

к.п.н., доц. кафедры иностранных языков



И.К. Ярцева